

名家名译

猎人笔记

ЗАПИСКИ ОХОТНИКА

【俄】屠格涅夫/著
力冈/译

彩色插图本



中国书籍出版社

名家名译

猎人笔记

ЗАПИСКИ ОХОТНИКА

【俄】屠格涅夫/著

力冈/译



彩色插图本

中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

猎人笔记 / (俄罗斯)屠格涅夫著; 力冈译.

—北京: 中国书籍出版社, 2005.4

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-5068-1343-2

I. 猎… II. ①屠…②力… III. ①中篇小说—作品集—俄罗斯—近代②短篇小说—作品集—俄罗斯—近代 IV. I512.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 030757 号

作 者: [俄]屠格涅夫

译 者: 力 冈

责任编辑: 王 一

封面设计: 李庆伟

执行编委: (按姓氏笔画排序)

马 跃 王慧川 刘 琳 刘 蔚 肖玲玲

陈荣斌 杨玉萍 段 治 徐胜华 龚雪莲

猎人笔记

ЗАПИСКИ ОХОТНИКА

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编: 100073)

电 话: (010) 51259192 (总编室) (010) 51259186 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京市顺义富各庄福利印刷厂

开 本 / 880 × 1230mm 1/32

印 张 / 11.75

彩色插图 / 8

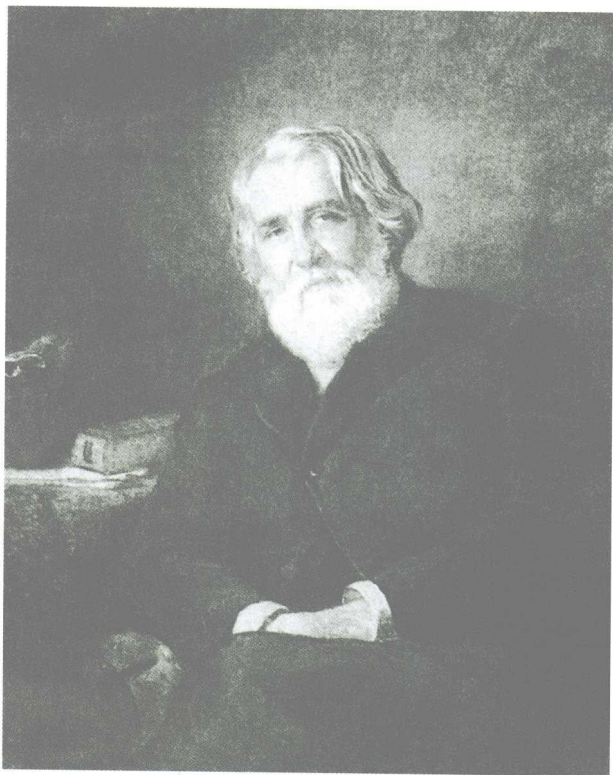
内页插图 / 11

字 数 / 390 千字

版 次 / 2005 年 4 月第 1 版 2005 年 4 月第 1 次印刷

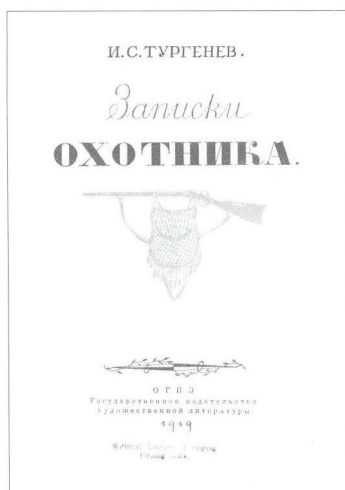
定 价 / 12.00 元

版权所有, 翻版必究

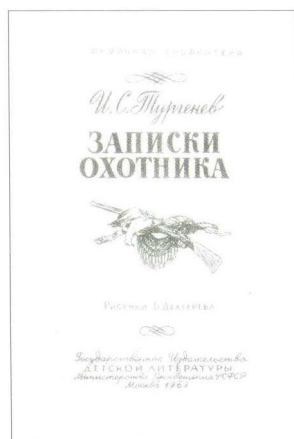


屠格涅夫像

伊·谢·屠格涅夫(1818—1883)是伟大的俄国作家，从1834年发表处女作诗剧《斯捷诺》到临终前发表《散文诗》止，在半个世纪里，以诗歌、剧本、小说、特写、书信、评论等文学体裁写下了数十卷著作，描绘了俄罗斯整整一个时代的社会生活，构成了19世纪40至70年代俄国封建农奴制社会向资本主义社会过渡期一部独特的文学艺术编年史，为俄国文学和世界文学作出了杰出的贡献。其主要作品有：《猎人笔记》、《贵族之家》、《罗亭》、《前夜》、《父与子》等。

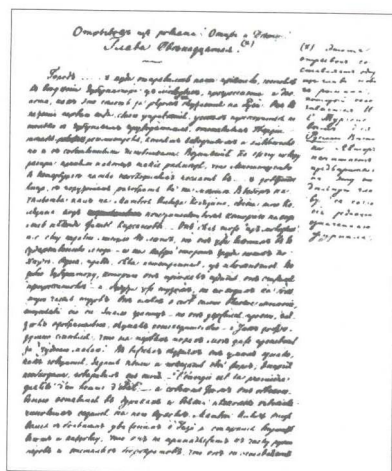


1949 年俄文版《猎人笔记》扉页及插图



1963 年俄文版《猎人笔记》扉页及插图

《猎人笔记》以反映农村生活的新角度和别具一格的艺术形式给俄国文学界带来了新鲜的空气，也给作者带来了巨大的文学声誉。在每一个笔记故事中，除了“猎人”的形象外，还有一个特色就是对于大自然的描写，无论色彩、音响和气息，都表现出作家敏锐的洞察力、听力和细腻的感受力。无怪托尔斯泰断言，在自然景物描写上，屠格涅夫以后的作家是无人敢动笔了。



《父与子》手稿片段

在屠格涅夫创作的小说中,《父与子》无疑是最优秀的,在此作品中,他以洗练、简洁的语言刻画了民主主义者和自由派贵族两种社会势力间的思想冲突,几乎一气呵成,改动得很少,显示了作者本人用语的谨慎及丰富的创造力。



屠格涅夫在斯巴斯科耶的书房

屠格涅夫的书房里藏书并不多,这是因为他的作品情节非常简单,“除了生活,没有复杂的情节,没有千头万绪的奇遇”,因而不需要翻阅大量的史籍资料。书房不大,除了一张书桌,还有一张台球桌,主要是供写作之余休憩之用。在这里,他创作完成了包括《贵族之家》、《罗亭》、《前夜》、《父与子》在内的多部小说。

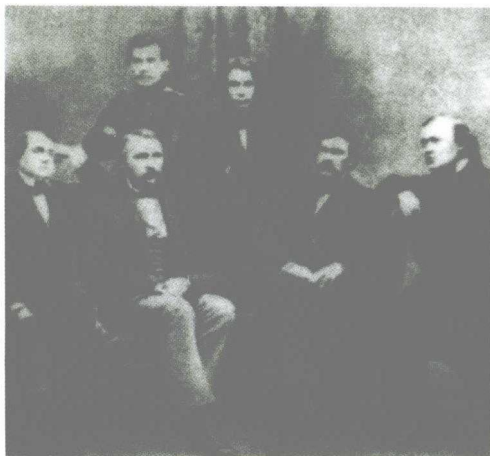
屠格涅夫作品的各种译本

屠格涅夫的作品具有巨大的艺术魅力,不仅在俄国文坛上独领风骚,还使俄国文学进入世界文学之林,被译成各种文字,发行于世界各地,受到越来越多人的喜爱。图为屠格涅夫作品各种译本的封面。



《现代人》书影

《现代人》是一种俄国文学杂志,1936年由普希金创办,1837年由普列特尼约夫主持,总部设在彼得堡。



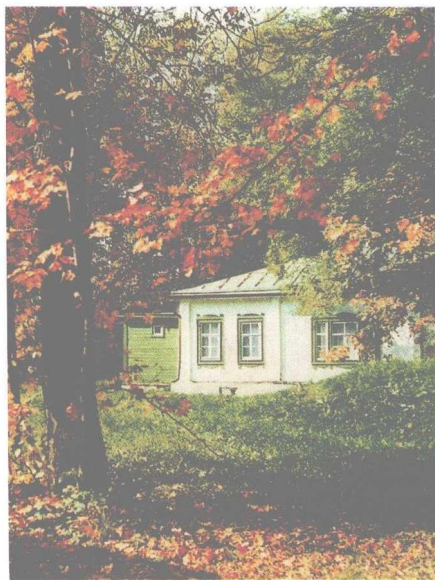
《现代人》杂志编辑部成员旧照

作为一种进步的革命民主主义者刊物,《现代人》曾发表过普希金的《上尉的女儿》、《青铜骑士》,屠格涅夫的《猎人笔记》、《木木》,托尔斯泰的《童年》、《少年》等一系列著名的写实作品。后来由于思想上的分歧,托尔斯泰和屠格涅夫等人退出编辑部,杂志变得更加激进,直到1866年被勒令停办。图为杂志社的部分成员。前排左起:冈察洛夫、屠格涅夫、德鲁日宁、奥斯特洛夫斯基,后排左起:列夫·托尔斯泰、格里戈罗维奇。



奥廖尔的屠格涅夫剧院

在屠格涅夫的文学遗产中,戏剧作品虽不像作家的小说创作一样引人注目,但仍有其重要的价值和特色。他的戏剧不但贴近现实,而且富于创造性。主要戏剧作品有:《村居一月》、《食客》、《哪里薄,哪里破》、《单身汉》等。屠格涅夫剧院是为纪念屠格涅夫对俄国戏剧的贡献而建的,屠格涅夫的所有剧作都曾在此上演。



斯巴斯科耶一角

1852年,因为写了悼念果戈理的文章,更因为出版了反农奴制倾向十分鲜明的《猎人笔记》,屠格涅夫被沙皇政府流放回原籍。在自家庄园的这所屋子里,他度过了一年多“软禁”的日子。

出 版 说 明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译 本 序

朱宪生

1846 年底,青年屠格涅夫把一篇题名为《霍尔和卡里内奇》的随笔交给《现代人》杂志编辑部,当时他对这篇小小的散文作品并没有抱有多大的期望,于是便起程去了巴黎。在这之前,他写过一些抒情诗和四部长诗以及几个中篇。虽然他的长诗,《白拉莎》和《地主》得到了别林斯基的赞扬和肯定,但他在文学界毕竟还只是一个小有名气的诗人,而并未产生较大的影响。而且,就当时文学的发展趋势来看,诗歌创作已不大景气,他的诗人的梦想看来也十分渺茫,他对自己的创作才能几乎失去信心,甚至想以这篇随笔来和文学界告别。

1847 年《现代人》第一期上,刊载了《霍尔与卡里内奇》(以下简称《霍尔》),编者还在题名下加上了“摘自猎人笔记”的副标题。这篇作品发表以后,获得巨大成功,读者纷纷给《现代人》杂志编辑部写信询问,“猎人笔记”续篇何时刊出。这是屠格涅夫始料不及的。别林斯基读完这篇作品以后,立即写信给屠格涅夫说:根据《霍尔》来判断,您的前途无量,这是您的形式,《霍尔》为您成为未来的卓越作家指明了方向。《霍尔》的成功,给屠格涅夫以巨大的鼓舞,他又重新回到文学事业上来,继续为《现代人》写“猎人笔记”。从 1847 年到 1852 年,他陆续写了 22 篇,并由《现代人》杂志编辑部冠以“猎人笔记”的书名出版了单行本。二十年以后,屠格涅夫又继续写了三篇这样的“笔记”,这就是《契尔托普哈诺夫的末路》(1872)、《大车来了》(1874)和《活骷髅》(1874),并于

1880年把这三篇新作收入《猎人笔记》。这样，这本由作家生前亲自编选的随笔故事集就作为定本一直保留至今。

《猎人笔记》以进步的思想内容、动人的艺术力量和令人耳目一新的风格得到俄罗斯进步舆论界和人民群众的热烈欢迎。别林斯基、涅克拉索夫、赫尔岑都著文赞扬《猎人笔记》，他们把《猎人笔记》的问世看作文学界的重大事件。根据作家自己回忆，有一次他在一个小火车站遇见两个青年农民，当他们很有礼貌地问明他就是《猎人笔记》的作者时，便脱帽向他致敬，其中一个还说以“俄罗斯大众的名义”向他表示“敬意和感谢”。

但《猎人笔记》的发表和出版也触怒了沙皇政府和地主阶级。沙皇政府的教育部长秘密上书沙皇尼古拉一世，称“《猎人笔记》有侮辱地主的绝对倾向”。后来批准《猎人笔记》单行本出版的检查官也被撤职。1852年4月，屠格涅夫被捕，后又被遣送原籍软禁一年，除了他违反禁令写了纪念果戈理的文章外，另一个重要原因就是 he 写了《猎人笔记》。

《猎人笔记》以反映农村生活的新角度和别具一格的艺术形式给文学界带来了新鲜的空气，也给作者带来了巨大的文学声誉。艺术上的成功促进了屠格涅夫的创作个性的形成、稳定和发展。他找到并确定了与自己才能相适应的艺术方法和艺术形式，他对自己的文学前途充满了信心。

作为一位卓越的现实主义作家，屠格涅夫的创作道路可以说是从《猎人笔记》开始的。

俄罗斯农民的赞美歌

《猎人笔记》的成功，首先取决于它的思想价值。但在谈到这一点时，以往人们谈得很多的是《猎人笔记》如何真实地反映出农奴制度下的俄罗斯农民的悲惨命运。自然，《猎人笔记》确实是反映了这一点，这的确是它的思想价值之一。不过，仅仅这样去认识《猎人笔记》还是有

失片面的,很难解释《猎人笔记》为什么会给当时的文坛带来一股新的气息,也很难解释别林斯基对屠格涅夫的赞语:“从以往任何人都没有这样接近过的角度接近了人民。”

须知,在屠格涅夫创作《猎人笔记》以前和同时,已有不少作家涉及过农民悲惨处境这一题材,如格利戈罗维奇的中篇小说《乡村》和《苦命人安东》就是这样的作品:前者写一个孤儿的命运,后者描述的是一个正直善良的农民的悲剧。别林斯基和屠格涅夫对这两部作品都作了充分的肯定。

《猎人笔记》的角度之所以新,就在于屠格涅夫没有仅仅从格利戈罗维奇这样的作家所选择的角度去反映农村的生活。他在描写农民不幸命运的同时,以更多的笔墨着意表现了他们卓越的才干、美好的精神世界和高尚的道德力量,赞美了他们纯洁、善良的天性。这种对俄罗斯农民的诗意的描绘,是以往的或同时代的作家没有做过的,或者很少做过的。这种诗意的描绘也是与屠格涅夫的天性和创作个性相适应的。与上述的那种比较片面的看法恰成鲜明对照的是,一些西方学者,由于主观或客观的原因,不能理解《猎人笔记》深含的思想内容,又有意无意地把《猎人笔记》视为与西欧所谓“田园小说”相类似的作品。

翻开《猎人笔记》,首先出现在我们面前的就是霍尔与卡里内奇。这是两个农奴,他们住在卡路格森林的深处,过着较为独立的生活。这两个人性格不同,但却是一对好朋友,他们以各自的美好的品质和才干吸引着我们。霍尔是一个秃头的矮身材却很壮实的老头儿,相貌“很像苏格拉底”,一举一动都表现出自信和自尊。他精明能干,讲究实际,善于营生;他住在树林的沼地里,可以远一点避开地主老爷的耳目;他埋头苦干,靠自己的力量盖起了一幢木房子,生养了一群身强力壮的小霍尔,建立了一个大家庭,还积攒了一些钱财;他不但关心周围的事情,还关心政治和世界;他虽是一个农奴,但表现出惊人的独立性,能驾驭自己的全部生活。屠格涅夫借猎人的口说,在和霍尔谈话时,令人想起彼得大帝,这话含义很深。与霍尔不同,卡里内奇却是另一种性格的人,

用作者的话来说，他是个理想家、浪漫主义者。他身子很瘦，不像霍尔那样壮实；他没有家小和家业，无牵无挂，日子过得马虎但满意；他热爱大自然，性情也像大自然一样纯朴和充满诗意，常常采些鲜花送给好朋友霍尔；他拥有多方面的才能，唱歌，弹琴，会读会写，会念止血咒，会治病，精通一般人很难学会的养蜂……他虽是一个农奴，但在主人面前毫无半点奴颜婢膝之态。

在残酷的窒息人性的农奴制度之下，俄罗斯农民中竟然会有霍尔与卡里内奇这样的人物，他们的性格各不相同，但又互相补充，体现出俄罗斯农民卓越的创造才能和美好的精神境界。这不仅是生活的真实，也是屠格涅夫进步的思想立场和敏锐的艺术眼光的结果。屠格涅夫就是这样怀着对农奴制的愤懑和对农民的同情，在以后一篇篇“笔记”中唱出了一曲曲俄罗斯农民的赞美歌。而作为《猎人笔记》的首篇也是最出色的一篇的《霍尔和卡里内奇》，则为这一曲曲旋律定下了基调。

《美丽的梅恰河畔的卡西扬》中的卡西扬，也是一个卡里内奇式的人物，他的绰号叫做“跳蚤”，既没有家眷和产业，也无固定的住处。他是大自然的宠儿，是一个农民哲学家。猎人第一次看到他时，他正躺在阳光下，躺在大自然的怀抱里，脸向着地，用上衣蒙着头。他热爱大自然，离不开大自然，并且他把大自然中的一切都人化了。他一走进树林就忘记了一切，他模仿鹤鹑的叫声，接唱云雀的歌儿，与林中百鸟呼应，全身心都沉浸在大自然的美景之中。他善于思索，说出的话富于哲理。如他说：“血是神圣的东西！血不能见到太阳，血要回避光……让血见光，是最大的罪恶。”他的理想就是要让“一切人都过富裕、公道的日子”，而且他决定穿上草鞋，行乞到库尔斯克草原那边去寻找真理。他慈祥、善良，然而不被人理解，人们把他视为“疯子”。屠格涅夫通过卡西扬这个人物赞美了俄罗斯农民的纯朴、善良和美好的本性。在《歌手》中，屠格涅夫赋予农民歌手雅什卡以真正的艺术家的素质，细腻地描写了他的歌声和魅力。即使是对于在场听歌的农民，作家也赋予他

们以艺术家的气质，他们热爱美和艺术，能够真正地欣赏美和艺术。

屠格涅夫善于描写少女形象，在《猎人笔记》中他写了一系列的农家少女，赞美了她们纯洁善良的天性，表现了她们对自由和美好的生活的追求。《活骷髅》中的露凯西娅，原是一个美丽可爱的姑娘，后来因患病变成一具“活骷髅”。她一个人孤独地在林中一间草房里躺了七年，但从不诉苦，还在大自然中寻找乐趣。病魔折磨着她，然而她身上美好的天性却没有泯灭，还时常关心着别人。当偶尔在树林中发现她的猎人最后和她告别时，问她有什么要求，她自己一无所求，却提出要女主人作为农民减点租役。《契尔托普哈诺夫的末路》中的吉普赛女郎玛莎，怀着对美好生活的信念，毅然舍弃拼命追求她的老爷所给予的荣华富贵。《幽会》中的阿库丽娜，虽被负心汉抛弃，但她对于爱情的真诚追求使人深深感动。这些动人的农家少女形象从一个侧面反映了俄罗斯农民高尚、丰富的精神世界。

屠格涅夫没有忘记农民的希望——他们的后代，在脍炙人口的《别任草地》中，他以充满诗情的笔触为我们描绘了一群可爱的农家少年，他们天真烂漫、勇敢、充满幻想，在夏夜的篝火边绘声绘色地讲述着那些动人的鬼怪故事。在作品的结尾，作家不无用意地描绘了瑰丽的晨曦、初升的太阳，其中渗透着作家对农民的后一代的希望、赞美和祝福。

自然，在《猎人笔记》中，屠格涅夫在一些篇章里也描写了农奴制下俄罗斯农民的悲惨境遇，这本身对农奴制就具有一定的揭露和批判作用。但《猎人笔记》的主要之点仍不在这里，须知艺术家总是把自己的观点包含于生动的艺术描写之中，他的观点“越隐蔽越好”。我们看到，在《猎人笔记》中，一方面是俄罗斯农民拥有丰富的精神世界和创造力量，另一方面是他们又处在被奴役和被摧残的无权地位，这种极不相称和极为矛盾的状况“显然地证实农奴制的不可不废”（瞿秋白语），屠格涅夫就是在这样的艺术描写中巧妙、含蓄、但又有力地表现了他的反农奴制的思想。

俄罗斯地主的讽刺画

《猎人笔记》描写了各种类型的地主。

如果说充满诗意的农民形象是屠格涅夫从前人未有的或少有的角度给俄罗斯文学带来的新的创造,那么他笔下各种各样的地主的肖像画却是以果戈理为代表的“自然派”作家所创造的画卷的延续。

这些地主有的凶残暴戾,有的贪婪狡诈,有的无耻放荡,有的伪善阴险。尽管他们声势显赫,但无一不愚蠢、卑劣和空虚。可是这些腐朽、反动的人物却占据着高位,奴役欺压那些无论是在才干方面还是在道德方面都要比他们高得多的农民。屠格涅夫把这些地主与农民对照起来加以描写,其中分明包含有极大的讽刺性和揭露性。

《独院地主奥夫谢尼科夫》中写了一个专横残暴的大地主。他骑马外出,走到小地主的土地上,一挥手说:“这是我的领地。”于是,这块土地就归他所有。小地主的父亲要向法庭提出申诉,但遭这个大地主派来的猎师的毒打,硬是把这块土地夺去,并且还为此块土地取名为“棍子地”,意即用棍子夺来的土地。但就是这个残酷无情的大地主,对他的狗却表现出无比关心和温存,在他的一只爱犬死了的时候,他竟下令奏起音乐,为狗立碑。

《两地主》中的斯捷古诺夫是一个“照老例行事”的地主,他把守旧和保持古风奉为美德。房子是按照旧式建造的,仆人都穿着老式的服装,屏风上贴着古画。他的哲学是:“老爷总归是老爷,农人总归是农人,如果父亲是贼,那么儿子也是贼。”他贪婪无比,肆意侵吞农民的财物,甚至连一只鸡也不放过;他冷酷残忍,把鞭打农民视为乐事。作家通过猎人的眼睛描写了这样一幅情景:他一面喝着茶,一面配合鞭打农民的鞭子声打着节拍,仿佛在欣赏美妙的音乐一样。仅此一幕,其残酷面目便毕露无遗。可也有“文明”的地主,在有名的《总管》中,屠格涅夫写了一个青年地主、退职近卫军军官宾诺奇金,他受过“良好”的教育,

风度翩翩，说话柔声细语，在家也十分讲究礼节，甚至称家奴为“仁兄”。可就是这个处处模仿西欧自由主义者的“文质彬彬的地主”，同样也是残忍、冷酷的。一次，仅仅因为葡萄酒没有温热，一个家奴就遭到毒打。别林斯基在听完屠格涅夫亲自朗读的《总管》后，愤慨地说：“多么刁钻的恶棍！”后来就撰文痛斥这类“优雅的”恶棍。列宁也多次提起这个人物，他在《纪念葛伊甸伯爵》一文中写道：“在我们面前出现一个文明的、有教养的地主，他举止优雅，态度和蔼，有欧洲人风度。地主请客人喝酒，高谈阔论。他向仆人说：‘为什么酒没有温？’仆人默不作声，脸色苍白。地主按了一下铃，轻声地对进来的仆人说：‘费多尔的事……去处理吧。……’他是那样人道，竟不关心鞭挞费多尔的鞭子是否用盐水浸过。他这个地主自己对仆人不打不骂，他只是远远地‘处理’，他不声不响，不吵不嚷又不‘公开出面’……真像一个有教养的温和慈祥的人。”

除上述地主外，屠格涅夫还以讽刺的笔调描画出其它类型的地主，如旧式地主——穷奢极欲、荒淫无度的伯爵彼得·伊里奇（《莓泉》）；新式地主、狡诈的草原马市主人阿纳斯塔赛·伊凡内奇（《列别江市》）；还有惨无人道的女地主兹维尔科夫太太（《叶尔莫莱和磨坊主妇》）等等。这些地主的肖像画构成一幅长长的画卷，大大地丰富了果戈理所开创的俄罗斯地主的画廊。

一般说来，在《猎人笔记》中屠格涅夫对农民的反抗没有进行正面的反映，除了少数的作品如《孤狼》暗示出农民的反抗情绪外，其它作品则很少触及这个问题。作家更多的是从整体上比照地描绘了农民和地主的生活，以真实的艺术描写显示出作家的思想倾向。有一种意见认为，没有正面写出农民对地主的反抗是《猎人笔记》的不足之处，其实屠格涅夫不仅打算写这一点，而且还确实写了这样的作品。在未发表的《食地兽》中，他写了农民怎样弄死了一个年年夺取他们土地的被称作“食地兽”的地主：他们强迫他吃下八普特最肥沃的泥土。须知，在当时的政治形势下，这样的作品是不可能公开发表的。

描写大自然的圣手

翻开《猎人笔记》，俄罗斯中部地区的大自然带着绚丽的色彩和扑鼻的芳香展现在我们面前。这儿有璀璨的朝霞、晶莹的露珠、轻纱般的薄雾、跳动着的篝火；这儿有鲜红的花朵、翠绿的草原、洁白的浮云、蔚蓝的湖水；这儿有云雀的铃声、夜莺的歌唱、知更鸟的啼叫、鹌鹑的鸣啭。屠格涅夫笔下的大自然，真是色声香俱全。无怪列夫·托尔斯泰这样盛赞屠格涅夫的风景描写：“这是他的拿手。他以后的作家不敢在这方面动手，……只要他写上两三笔，自然景物就发出芬芳的气息。”

在《猎人笔记》中，自然风景不是一个摆设，从总体上看，俄罗斯中部地区的山川风物为作家展现农民和地主的生活提供了一个背景；从具体上说，大自然又为作品中的人物提供了一个活动场所。但无论是作为背景还是作为具体场所的大自然却又不是静止不动的，它是活生生的，不时地加入到人的活动之中，成为整个《猎人笔记》的有机组成部分。如果从《猎人笔记》中抽掉大自然，那么《猎人笔记》的光彩和魅力即使不是消失殆尽，也会大为失色。

但美丽的大自然风光主要是与农民美好的精神世界相联系的。《猎人笔记》中精彩的风光描写几乎都围绕着农民或与农民相关的事物展开，而腐朽、贪婪、庸俗的地主则几乎是与大自然无缘的。

《别任草地》中七月的早晨、灿烂的霞光、明亮的太阳、闪烁的群星是属于那些天真、纯洁的农家少年的；他们生活在大自然的怀抱，沐浴着大自然的阳光和雨露，他们是大自然之子，又是大自然的主人。同样，幽深奇妙的树林是属于卡西扬和卡里内奇他们的，也只有他们才能真正了解和欣赏树林的无穷无尽的奥妙。此外，美丽的大自然还属于那些美丽、善良、纯洁的农家少女的，也许她们最后遭到不幸，也许她们身心受到摧残，但她们美好的心灵世界始终与美丽的大自然交相辉映。《猎人笔记》最后一篇作品《树林与草原》中的大自然美景中，更是洋溢